La traduction du passé composé et de l’imparfait ‒ cas particuliers

**Passé composé und Imparfait müssen im Deutschen manchmal durch verdeutlichende Zusätze oder unterschiedliche Verben wiedergegeben werden.**

1. **Verdeutlichende Zusätze und Umschreibungen**
2. ***Ils partaient*** quand le voisin a tamponné leur voiture. - ***Sie waren beim Wegfahren / fuhren gerade los****,* als der Nachbar auf ihr Auto auffuhr*.*
3. Il était 16h, mais la lune ***se levait*** déjà. - Es war 16 Uhr, aber der Mond ***war schon am Aufgehen****.*
4. Elle était en train de lire quand **o*n a sonné*** trois fois. - Sie war gerade am Lesen, als ***es (plötzlich)***dreimal***klingelte****.*
5. Après le dîner, ***il fumait*** un cigare. - Nach dem Abendessen***pflegte er zu rauchen / rauchte er gewöhnlich*** eine Zigarre.
6. **Un verbe en français, deux verbes en allemand. Traduisez les phrases suivantes en allemand.**

**Imparfait Passé composé**

1. J’avais envie de sortir. Tout à coup, j’ai eu envie de manger une glace.
2. Je le connaissais depuis deux mois. Je l’ai connu en mai.
3. Je ne savais pas qu’il était malade. Je l’ai su seulement hier.
4. Quand je la voyais, je souriais[[1]](#footnote-1), toujours. Alors, je l’ai vu.
5. Tous se taisaient. D’un moment à l’autre, Luc s’est tu.
6. Il faisait chaud. Tout à coup, il a fait froid.

Solutions

**1. Verdeutlichende Zusätze und Umschreibungen.**

***Variante: In leistungsstarken Klassen ohne Vorgabe der Lösungen.***

**2. Un verbe en français, deux verbes en allemand. (🡪*Gemeinsame Erarbeitung in der Klasse*)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Imparfait** | **Passé composé** |
| a. | J’**avais** envie de sortir. | Tout à coup, j’**ai eu** envie de manger une glace. |
|  | Ich **hatte** Lust, rauszugehen. | Plötzlich **bekam** ich Lust auf ein Eis. |
| b. | Je le **connaissais** depuis deux mois. | Je l’**ai connu** en mai. |
|  | Ich **kannte** ihn seit zwei Monaten. | Ich **lernte** ihn im Mai **kennen**. |
| c. | Je ne **savais** pas qu’il était malade. | Je l’**ai su** seulement hier. |
|  | Ich **wusste** nicht, dass er krank war. | Ich habe es erst gestern **erfahren**. |
| d. | Quand je la **voyais**, je souriais, toujours. | Alors, je l’**ai vu**. |
|  | Immer wenn ich sie **sah**, lächelte ich. | Da **erblickte** ich ihn. |
| e. | Tous **se** **taisaient**. | D’un moment à l’autre, Luc **s’est tu**. |
|  | Alle **schwiegen**. | Von einem Moment auf den anderen **verstummte** Luc. |
| f. | Il **faisait** chaud. | Tout à coup, il **a fait** froid. |
|  | Es **war** warm. | Plötzlich **wurde** es kalt. |

**La traduction du passé composé et de l’imparfait ‒ cas particuliers**

1. **Traduisez** *individuellement ou en binôme*
2. **occuper qc**
   1. On est allés au cinéma. Vincent était déjà assis au premier rang et occupait quatre chaises pour nous.
   2. En 1940, l’armée allemande a occupé le nord de la France.
3. **dire qc**
   1. Mon oncle Sylvain disait qu’il avait horreur des films d’horreur.
   2. À la télé, ils ont dit que les tarifs de téléphonie mobile allaient baisser.
4. **mourir**
   1. Pascal pleurait : son chien mourait.
   2. Maurice Ravel, compositeur du « Boléro », l’œuvre classique la plus jouée au monde, est mort à Paris le 28 décembre 1937.
5. **se noyer[[2]](#footnote-2)**
   1. Un bateau italien a sauvé des réfugiés qui se noyaient en Méditerranée.
   2. Au cours des inondations[[3]](#footnote-3) en Inde, beaucoup d’animaux domestiques se sont noyés.
6. **faire**
   1. Le 16 avril, il faisait beau mais …
   2. … à trois heures, il a fait très froid.
7. **quitter**
   1. Les voyageurs quittaient le train quand on a entendu une explosion.
   2. D’après la police, les deux jeunes ont quitté le restaurant sans payer.
8. **faire**
   1. Le dimanche, Hervé faisait un tour en ville.
   2. Dimanche, après le déjeuner, Alix a fait un petit tour en vélo.
9. **avoir**
   1. Mozart avait 10 ans quand il a composé sa première symphonie.
   2. Le 7 mai, j’ai eu 15 ans.
10. **Traduisez - Devoir**
11. **se coucher**
    1. Le soleil se couchait quand ils sont arrivés au sommet du Mont Blanc.
    2. Le 23 décembre, le soleil s’est couché exactement à 16 h 15.
12. **sortir**
    1. Je sortais quand mon portable a sonné.
    2. Agnès est sortie en claquant la porte.
13. **connaître**
    1. J’ai connu Armand il y a deux ans.
    2. Je connaissais Patricia depuis trois ans.
14. **avoir**
    1. Enfant, j’avais peur dans le noir.
    2. Quelqu’un a crié très fort, et j’ai eu peur.
15. **savoir**
    1. Gabriel n’a su le nom de son père qu’à l’âge de 18 ans.
    2. Léo était vraiment timide[[4]](#footnote-4). Il ne savait pas comment parler à Barbara.
16. **se taire**
    1. La baby-sitter parlait sans arrêt avec le bébé, elle ne s’est même pas tue quand il s’est endormi.
    2. Louise se taisait parce qu’elle n’avait rien à dire.
17. **voir**
    1. Il y avait tant de nuages qu’on ne voyait pas le haut de la tour Eiffel.
    2. Quelle bonne surprise quand j’ai vu mon nom sur la liste !
18. **avoir**
    1. Manon avait toujours des ennuis d’argent.
    2. Julien a eu des ennuis avec son patron quand il a refusé de faire des heures supplémentaires[[5]](#footnote-5).

Solutions

**Ex. I.**

1. **occuper qc**
   1. Wir gingen ins Kino. Vincent saß in der ersten Reihe und **hielt** vier Sitze für uns **besetzt**.
   2. 1940 **besetzte** die deutsche Armee Nordfrankreich.
2. **dire qc**
   1. Mein Onkel Sylvain **sagte immer / pflegte zu sagen**, dass er Horrorfilme hasse.
   2. Im Fernsehen wurde **gesagt**, dass die Mobilfunktarife gesenkt würden.
3. **mourir**
   1. Pascal weinte: sein Hund **lag im Sterben**.
   2. Maurice Ravel, der Komponist des „Bolero“, des weltweit meistgespielten klassischen Stücks, **starb** in Paris am 28. Dezember 1937.
4. **se noyer**
   1. Ein italienisches Schiff rettete Flüchtlinge, die im Mittelmeer **am / kurz vor dem Ertrinken** **waren**.
   2. Bei den Überschwemmungen in Indien **ertranken** viele Haustiere.
5. **faire**
   1. Am 16. April **war** schönes Wetter, aber…
   2. … um drei Uhr **wurde** es sehr kalt.
6. **quitter**
   1. Die Passagiere **stiegen gerade aus**, als man eine Explosion hörte.
   2. Laut Polizei **verließen** die beiden Jugendlichen das Restaurant, ohne zu bezahlen.
7. **faire**
   1. Sonntags **drehte** Hervé **immer / gewöhnlich** eine Runde in der Stadt.
   2. Am Sonntag nach dem Mittagessen **drehte** Alix eine Runde mit dem Rad.
8. **avoir**
   1. Mozart **war** 10 Jahre alt, als er seine erste Symphonie komponierte.
   2. Am 7. Mai **wurde** ich 15 Jahre alt.

**Ex. II.**

1. **se coucher**
   1. Die Sonne **war am Untergehen**, als sie den Gipfel des Mont Blanc erreichten.
   2. Am 23. Dezember **ging** die Sonne genau um 16:15 **unter**.
2. **sortir**
   1. Mein Handy klingelte **beim Rausgehen / gerade, als ich rausging**.
   2. Agnès **ging** Türen schlagend **hinaus**.
3. **connaître**
   1. Ich habe Armand vor zwei Jahren **kennengelernt**.
   2. Ich **kannte** Patricia seit drei Jahren.
4. **avoir**
   1. Als Kind **hatte** ich Angst im Dunkeln.
   2. Jemand schrie laut, und ich **bekam** Angst.
5. **savoir**
   1. Gabriel **erfuhr** den Namen seines Vaters erst mit 18 Jahren.
   2. Léo war wirklich schüchtern. Er **wusste** nicht, wie er Barbara ansprechen sollte.
6. **se taire**
   1. Der Babysitter redete pausenlos mit dem Baby, er **verstummte / hörte** nicht mal **auf**, als es einschlief.
   2. Louise **schwieg**, weil sie nichts zu sagen hatte.
7. **voir**
   1. Es gab so viele Wolken, dass man die Spitze des Eiffelturms nicht **sah**.
   2. Was für eine schöne Überraschung, als ich meinen Namen auf der Liste **erblickte**!
8. **avoir**
   1. Manon **hatte** immer Geldsorgen.
   2. Julien **bekam** Ärger mit seinem Chef, als er sich weigerte, Überstunden zu machen.

1. **sourire** ‒ lächeln [↑](#footnote-ref-1)
2. **se noyer** ‒ ertrinken [↑](#footnote-ref-2)
3. **l’inondation** ***f.* ‒** die Überschwemmung [↑](#footnote-ref-3)
4. **timide ‒** schüchtern [↑](#footnote-ref-4)
5. **les heures supplémentaires** *f.* **‒** die Überstunden [↑](#footnote-ref-5)